Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:29

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
NPI+	Przekład interlinearny	Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza	Gdyż których wcześniej poznał, i przeznaczył podobnymi być — obrazowi — Syna Jego, aby — był On pierworodnym dla wielu braci;
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż których wcześniej poznał i przeznaczył podobnych do obrazu Syna Jego ku być Mu pierworodnym wśród wielu braci
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Bo tych, których wcześniej poznał,* przeznaczył** – współdzielących kształt obrazu Jego Syna – do tego, by On był pierworodnym*** pośród wielu braci;****[1)2)3)4)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Bo których wcześniej poznał, i przeznaczył (jako) mających kształt tożsamy z* obrazem Syna Jego, ku być On pierworodnym** wśród wielu braci; [5)6)]
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Gdyż których wcześniej poznał i przeznaczył podobnych (do) obrazu Syna Jego ku być Mu pierworodnym wśród wielu braci

---

1) Poznanie w myśli biblijnej łączy się też z doświadczeniem i może oznaczać wzajemną więź.

2) Boże przeznaczanie pozostaje w harmonii z Jego uprzednim poznaniem. W tym przyp. ozn. to, że Bóg od początku zna liczbę tych, którzy przyjmą Jego wezwanie, ale nie oznacza to, że swym uprzednim poznaniem liczbę tę ustala. W czasie łaski przeznaczanie odnosi się nie do liczby osób – Bóg bowiem wzywa wszystkich do opamiętania – ale do jakości życia tych, którzy odpowiedzieli na Jego wezwanie. Bóg nie wybiera z góry ustalonej liczby. Bóg wybiera do z góry postanowionego losu. Swoje wezwanie kieruje On do wszystkich, w suwerenności swej dając im, ludziom niewolnej woli, możliwość wolnego wyboru (<x>510 17:30</x>; <x>610 2:4</x>; <x>680 3:9</x>). Kto odpowie pozytywnie na Jego wezwanie, czyni się przez swoją decyzję wybranym, kto wezwanie to odrzuci, czyni się przez ten fakt niegodnym tego wezwania (<x>470 22:1-14</x>).

3) <x>580 1:18</x>; <x>650 1:6</x>

4) Lub: przeznaczył do bycia (ludźmi) współdzielącymi kształt (l. cechy) obrazu (l. natury) Jego Syna, tak by On był pierworodnym między wielu braćmi. Czekające nas uwielbienie obejmuje chwałę, jaką ma Syn Boży, nasz Pan Jezus, u Ojca (<x>500 17:22</x>). Drogę do tej chwały otworzyło nam dopełnione w zmartwychwstaniu dzieło odkupienia (<x>470 28:10</x>).

5) Jest możliwe, że występuje tu dosyć częsta elipsa słowa "być". Wtedy przekład mógłby być następujący: "i przeznaczył, by byli (lub "stali się") mającymi kształt tożsamy z".

6) "ku być On pierworodnym" - w oryginale przyimek z oznaczające skutek. Składniej: "tak by był On pierworodnym".